

Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik • 2015

# **Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik**

Herausgegeben von  
Olena Novikova, Peter Hilkes, Ulrich Schweier

Band 2015

readbox unipress  
Open Publishing LMU

VI. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik

**Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen.  
Die Ukraine aus globaler Sicht**

**Діалог мов – діалог культур.  
Україна і світ**

VI Міжнародна наукова Інтернет-конференція з україністики

München  
29. Oktober - 1. November 2015

readbox unipress  
Open Publishing LMU

2016

Mit **Open Publishing LMU** unterstützt die Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München alle Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der LMU dabei, ihre Forschungsergebnisse parallel gedruckt und digital zu veröffentlichen.



Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität  
Geschwister-Scholl-Platz 1  
80539 München

Herstellung über:  
readbox unipress  
in der readbox publishing GmbH  
Am Hawerkamp 31  
48155 Münster  
<http://unipress.readbox.net>  
Münsterscher Verlag für Wissenschaft

© für alle Texte bei den jeweiligen Autoren 2016  
Die in diesem Band veröffentlichten Beiträge geben die Meinung ihrer Verfasser oder Verfasserinnen wieder und nicht in jedem Fall die des Herausgebers, der Redaktion oder des Verlages.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über <http://dnb.dnb.de>

Open-Access-Version dieser Publikation verfügbar unter:  
<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:19-epub-31787-9>

978-3-95925-038-2 (Druckausgabe)  
978-3-95925-039-9 (elektronische Version)

*Rezensenten:*

Prof. Oleksij Vertij (Ukraine)  
Halyna Bilyk (Ukraine)  
Dr. Hanna Černenko (Ukraine)  
Dr. Oksana Kovač (Ungarn)  
Dr. Svitlana Romanjuk (Polen)  
Dr. Svitlana Semenjuk (Großbritannien)  
Dr. Uljana Štandenko (Ukraine)

## INHALT

<b>Vorwort</b>	24
<b>S P R A C H E</b>	
<b>Andrijenko Lilija</b> Aktuelle Sprachattitüden und soziolinguistische Stereotypen bei Ukrainern (auf der Grundlage einer soziolinguistischen Befragung)	26
<b>Bezpalenko Anatolij</b> Variabilität des Wortes im Spiegel der Gestalttheorie	31
<b>Braha Iryna</b> Biografien von Sprachträgern des ukrainisch-russischen Suržyk	45
<b>Verbyč Natalija</b> Realisierung von stimmhaften Konsonanten in der Position des inneren Sandhi (auf der Grundlage der Dialektkommunikation)	57
<b>Hal'ona Natalija</b> Kausatives Subjekt als vielfältige Erscheinung der semantischen Valenz eines Prädikats in der ukrainischen Sprache	62
<b>Horofjanjuk Inna</b> Aktionaler und nominativer Aspekt der traditionellen Begräbniszeremonie in Zentralpodolien	71
<b>Hubareva Halyna</b> Verbalisierung des Konzepts von Freiheit im modernen ukrainischen Mediendiskurs	85
<b>Djadečko Ljudmyla</b> Reklame im Massenbewusstsein der ukrainischen Gesellschaft	89
<b>Iščenko Oleksandr</b> Bestand und Bestandsaufteilung in der ukrainischen Sprache: phonetische und phonologische Aspekte	99

<b>Kobyryna Halyna</b>	112
Das Wörterbuch als Quelle zur Erlernung der Akzentnorm	
<b>Kovalenko Anna</b>	118
Ukrainische politische Anthroponyme und das Phänomen des Spiels mit der Sprache	
<b>Kovtunec' Oksana</b>	122
Aktualisierte Lexik der modernen ukrainischen Sprache	
<b>Kostusjak Natalija</b>	127
Kommunikativ-modale Modifikationen von Prädikaten im Gedicht „Europa. Luc'k. 1429.“ von V. Hrebenjuk	
<b>Krochmal'na Halyna</b>	138
Ontologie von Termini im Bereich der Erforschung von Persönlichkeiten nationaler Dichtkunst	
<b>Lebid' Andrij</b>	144
Grundfragen der analytischen Philosophie der Sprache	
<b>Ljubavs'ka Julija, Tryfonov Roman</b>	151
Lexikographische und publizistische Definitionen des Lexems „Business“: sowjetische und postsowjetische Variationen	
<b>Mežov Oleksandr</b>	158
Semantisch-syntaktisches Paradigma des elementaren einfachen Satzes in der heutigen ukrainischen Sprache	
<b>Mychal'čuk Oksana</b>	166
Probleme der Identifikation von slawischen Nachnamen: interlinguale Parallelen	
<b>Najenko Halyna</b>	173
Interpretationen der Geschichte der ukrainischen Sprache in den Mitteln der Massenkommunikation	

<b>Nazarenko Inna</b>	179
Semantisch-stilistische Motivation der grammatischen Kategorie des Genus von Okkasionalismen (auf der Grundlage der modernen ukrainischen Literatur für Kinder)	
<b>Pavljuk Vita</b>	188
Beiname und Pseudonyme als benachbarte Klassen der Anthroponyme	
<b>Palins'ka Olesja</b>	192
Ukrainisch in Argentinien: Bewahrung von Traditionen und Herausforderungen der Zeit	
<b>Slobodyns'ka Tamara</b>	198
Sprache in der modernen Grundlagenforschung (allgemeine Charakteristik)	
<b>Tepla Oksana</b>	206
Namen von Nahrungsmitteln aus pragmalinguistischer Sicht	
<b>Tkačenko Julija</b>	213
Das Zitat als Komponente bei der Gestaltung des Feiertags zum 1. Mai in der sowjetischen und modernen Publizistik	
<b>Tkačuk Maryna</b>	220
Das Zitat im dialektalen Narrativ	
<b>Tkačuk Taras</b>	227
Einfluss der finanziellen Lage einer Familie auf die Sprachwahl bei einem Befragten unter bilingualen Bedingungen	
<b>Šeremeta Viktorija</b>	232
Sprachliche Mittel bei der Abbildung von Vorstellungen von Ukrainern über die Schönheit der Frau (auf der Grundlage von ukrainischen Volksliedern)	



## L I T E R A T U R

- Bihun Ol'ha** 245  
Byzantinische geistige Tradition im Werk  
Taras Ševčenko: künstlerische und intellektuelle  
Aspekte
- Buzov Anton** 255  
Stilsuche in der kleinen Prosa von Vitalij Bender
- Hurduz Andrij** 260  
Kombinatorische Mythopoetik des Romans  
„Tagebuch einer Dryade“ von Dara Kornij
- Zminčak Natalija** 267  
Antitotalitärer Diskurs in den Romanen  
von Valentyn Tarnavs'kyj
- Kolesnyk Hanna** 277  
Spiel mit Stereotypen Ukrainer/Russe  
im phantastischen Roman „Alles nur eine Spur“  
von Vjačeslava Asturova-Čubenko
- Kosarjeva Halyna** 286  
Der Topos „Stadt“ in der poetischen Rezeption  
von Valerij Ševčuk
- Lebedynceva Natalija** 294  
Zwischen Ševčenko und Šerech: der intellektuelle  
Vaterlandscode in der künstlerischen Strategie  
von O. Zabužko
- Mučka Myroslava** 302  
Die künstlerische Welt von G. von Kleist  
in wenig bekannten ukrainischsprachigen  
Übersetzungen
- Novyk Ol'ha** 310  
Ethnotyp der Ukrainers im Buch  
„Gewitter über Turovec“  
von Volodymyr Danylenko

<b>Ostapčuk Tetjana</b>	319
Der Topos „Čornobyl“ in der modernen amerikanischen Massenliteratur	
<b>Pomazanov'ska Hanna</b>	329
Ukrainische Motive in den poetischen Sammlungen „Stundenbuch“ und „Buch der Bilder“ von Rainer Maria Rilke	
<b>Prosalova Vira</b>	345
Dialog der Künste“ in der Prosa von Mychajlo Jackov	
<b>Punina Ol'ha</b>	352
Olesja Ul'janenkos Roman „Feuerauge“: Idee zum „homo errans“	
<b>Reutova Marija</b>	359
Die Dramaturgie von Jurij Kosač im Kontext der Literatur der ukrainischen Diaspora	
<b>Russova Vladlena</b>	366
„Verweintes Europa“ von N. Doljak: das Problem der Auswahl	
<b>Sajenko Valentyna</b>	371
Der Topos „Odessa“ der Epoche der erschossenen Wiedergeburt in der Dramaturgie von Mykola Kuliš	
<b>Solovej Oleh</b>	387
Parodie des formalistischen Diskurses bei Michael Johansen (einige Aspekte eines alten Problems)	
<b>Stadničenko Ol'ha</b>	395
Künstlerische Zeit und künstlerischer Ruin den Memoiren ukrainischer Schriftsteller (am Beispiel der Erinnerungen von R. Ivanyčuk „Segne meine Seele, Herr...“)	

<b>Fomenko Hanna</b>	403
Petro Ševčenko – Journalist und Poet	
<b>Čyk Ol'ha</b>	410
Initiierendes Motiv im ukrainischen und deutschen Erziehungsroman in der zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts	
<b>BILDUNG UND KULTUR</b>	
<b>Heorhijevs'ka Viktorija</b>	422
Parteipresse in der Ukraine: sinnvolle Geschichten	
<b>Hreb Marija</b>	430
Nutzung des didaktischen Potenzials traditioneller und computerorientierter Unterrichtsmethoden in Lexik und Phraseologie an der pädagogischen Hochschule	
<b>Kataoka Hiroshi</b>	441
Wasser und außergewöhnliche Geburt: vergleichende Analyse japanischer und ukrainischer Märchen	
<b>Koryc'ka Halyna</b>	446
Modellierung des elektronischen Bildungsmilieus für Schüler im Ukrainischunterricht	
<b>Kuzyr Tetjana</b>	455
Kompositorische Besonderheiten des Komplexes Trachtenkleid für Frauen in Opolien Anfang des XX. Jahrhunderts: Zeitenwende der Traditionen	
<b>Pryščenko Svitlana</b>	462
Modernismus - Postmodernismus - Metamodernismus: komparativer Blick der visuellen Sprache der Kommunikation in der Werbung	

- Semenc' Olena** 477  
(IN)DIVIDUUM: Ökologie der integrierten  
Persönlichkeit in der Medienwelt
- Janenko Jaroslav** 489  
Repräsentation der Universität in sozialen  
Netzwerken: der Sozialisationsaspekt
- GRUNDLAGEN DER UKRAINISCHEN  
NATIONALEN IDENTITÄT**
- Bilyk Halyna** 494  
Besonderheiten der Abbildung der Revolution  
des Stolzes in der ukrainischen Literatur 2013-2015
- Vertij Oleksij** 505  
Dialektik der Entwicklung einer nationalen  
grundlegenden Basis für eine moderne ukrainische  
Völkerkunde und Literaturwissenschaft
- Holubjeva Natalija** 521  
Verwirklichung der patriotischen Erziehung  
via Unterrichtsprozess am Beispiel der Lyzeen  
mit militärisch-physischer Ausbildung
- Dubec'ka Oksana** 526  
Patriotische Orientierung der modernen Presse  
für Kinder in der Ukraine
- Il'nyč'kyj Danylo** 536  
Diskussion über nationale Kunst im Galizien  
der Zwischenkriegszeit: Bohdan Ihor Antonyč  
und Kontext
- Korž-Usenko Larysa** 551  
Das Ideal der ukrainischen Universität:  
Anfänge, Genese, Realisierung

- Krochmal'nyj Roman** 563  
Nationalbewusstsein und metalinguistischer Code  
(diachrone Kohärenz der künstlerischen Figur  
in den Texten der kleinen Prosa  
von Oleksij Storoženko)
- Lukjanenko Oleksandr** 574  
Vertrieben, verdammt und gebrochen:  
der ukrainische nationale Panteon  
zur Zeit des „Tauwetters“ (1953-1964)
- Myronjuk Valentyna** 588  
Probleme der Erforschung des nationalen Charakters  
im Werk von Vasyl' Stefanyk, Mark Čeremyšin  
und Les' Martovyč
- Moskalenko Lilija** 599  
Ukrainer im Kuban: nationale und sprachliche  
Identifikation
- Nabytovyč, Ihor** 613  
Künstlerische Konstruktion einer nationalen Identität  
in der historischen Prosa der ukrainischen  
Emigration
- Nahornyj Jaroslav** 623  
Die Ševčenko-Studien von Pavlo Bohac'kyj
- Novikova Olena, Štandenko Uljana** 629  
Sprache als Merkmal nationaler Identifikation  
von Ukrainern
- Semaško Tetjana** 637  
Verbale Repräsentation ethnokultureller Stereotype  
des Geschmacksmodus der Wahrnehmung:  
perzeptiver und nichtperzeptiver Inhalt  
(auf der Grundlage des „Wörterbuchs  
der ukrainischen Sprache“ von B. Hrinčenko)
- Trač Nadija** 645  
Verbalisierung des gewaltsamen / nicht-gewaltsamen  
Widerstands in der Literatur über die Ereignisse  
des Maidan

<b>Chorob Stepan</b>	658
Werk Volodymyr Deržavyns in der Periode des MUR (Künstlerische Ukrainische Bewegung)	
<b>Čopyk Rostyslav</b>	667
Anfänge der Entwicklung einer nationalen Identität in der Vor-Ševčenko-Periode für eine neue ukrainische Literatur	
<b>Šablij Olena</b>	675
Translation oder Transplantation? (aktuelle Risiken der ukrainischen juristischen Übersetzung)	
<b>Švec' Alla</b>	685
Nationale Identität als lebensstiftender Imperativ bei Natalija Kobryns'ka	
<b>Jakubovs'ka-Kravčyk Katažyna</b>	692
Das Leiden in der modernen ukrainischen Sakralkunst. Gesellschaftlicher Kontext	
<b>Jankovs'ka Žanna</b>	699
Abbildung des interdisziplinären Konzepts „Haus – Feld – Tempel“ im Werk von Hanna Barvinok	
<b>AN H A N G</b>	714
<b>TEILNEHMER DER KONFERENZ</b>	725

## **З М І С Т**

Передмова 25

## **М О В А**

**Андрієнко Лілія** 26  
Мовні атитюди і соціолінгвістичні стереотипи сучасних українців (на матеріалі соціолінгвістичного анкетування)

**Безпаленко Анатолій** 31  
Мінливість слова у дзеркалі гештальт-теорії

**Брага Ірина** 45  
Мовні біографії носіїв українсько-російського суржику

**Вербич Наталія** 57  
Реалізація дзвінких приголосних у позиції внутрішнього сандгі (на матеріалі діалектного мовлення)

**Гальона Наталія** 62  
Каузативний суб'єкт як різновид семантичної валентності предиката в українській мові

**Гороф'янюк Інна** 71  
Акціональний і номінативний аспекти традиційного поховального обряду центрального поділля

**Губарева Галина** 85  
Вербалізація концепту свобода в сучасному українському медіадискурсі

**Дядечко Людмила** 89  
Реклама в масовій свідомості українського суспільства

**Іщенко Олександр** 99  
Склад і складоподіл в українській мові: фонетичний і фонологічний аспекти

<b>Кобиринка Галина</b> Словник як джерело вивчення акцентної норми	112
<b>Коваленко Анна</b> Українські політичні антропоніми та феномен мовної гри	118
<b>Ковтунець Оксана</b> Актуалізована лексика сучасної української мови	122
<b>Костусяк Наталія</b> Комунікативно-модальні модифікації предикатів у поемі В.Гребенюка «Європа. Луцьк. 1429-й»	127
<b>Крохмальна Галина</b> Онтологія термінів у сфері вивчення постатей Національного письменства	138
<b>Лебідь Андрій</b> Основні проблеми аналітичної філософії мови	144
<b>Любавська Юлія, Трифонов Роман</b> Лексикографічні та публіцистичні дефініції лексеми «Бізнес»: радянські і пострадянські варіації	151
<b>Межов Олександр</b> Семантико-синтаксична парадигма елементарного простого речення в сучасній українській мові	158
<b>Михальчук Оксана</b> Проблеми ідентифікації слов'янських прізвищ: міжмовні паралелі	166
<b>Наснко Галина</b> Інтерпретації історії української мови у засобах масової комунікації	173
<b>Назаренко Інна</b> Семантико-стилістична мотивованість граматичної категорії роду okazionalizmів (на матеріалі сучасної української літератури для дітей)	179



<b>Павлюк Віта</b>	188
Прізвиська та псевдоніми як суміжні антропонімні класи	
<b>Палінська Олеся</b>	192
Українська мова в Аргентині: збереження традицій і виклики часу	
<b>Слободинська Тамара</b>	198
Мова сучасної фундаментальної науки (загальна характеристика)	
<b>Тепла Оксана</b>	206
Назви продуктів харчування в прагмалінгвістичному аспекті	
<b>Ткаченко Юлія</b>	213
Цитата як складник образу свята перше травня в радянській і сучасній публіцистиці	
<b>Ткачук Марина</b>	220
Цитата в діалектному наративі	
<b>Ткачук Тарас</b>	227
Вплив фінансового стану сім'ї на вибір мови респондентом у білінгвальних умовах	
<b>Шеремета Вікторія</b>	232
Мовні засоби відображення уявлень українців про жіночу красу (на матеріалі українських народних пісень)	
<b>ЛІТЕРАТУРА</b>	
<b>Бігун Ольга</b>	245
Візантійська духовна традиція у творчості Тараса Шевченка: художньо-сміслові аспекти	
<b>Бузов Антон</b>	255
Стильові пошуки у малій прозі Віталія Бендера	

- Гурдуз Андрій** 260  
Комбінаторна міфопоетика роману Дари Корній  
«Щоденник мавки»
- Змінчак Наталія** 267  
Антитоталітарний дискурс у романах  
Валентина Тарнавського
- Колесник Ганна** 277  
Гра із стереотипами українець /росіянин  
у фантастичному романі  
В'ячеслава Астурова-Чубенко «Усього лише  
трасер»
- Косарєва Галина** 286  
Топос міста у поетичній рецепції  
Валерія Шевчука
- Лебединцева Наталія** 294  
Між Шевченком і Шерехом: інтелектуальний  
батьківський код у творчій стратегії О. Забужко
- Мучка Мирослава** 302  
Художній світ Г. Фон Кляйста в маловідомих  
україномовних перекладах
- Новик Ольга** 310  
Етнотип українця у книзі Володимира Даниленка  
«Грози над туровцем»
- Остапчук Тетяна** 319  
Топос Чорнобіля в американській  
сучасній масовій літературі
- Помазановська Ганна** 329  
Українські мотиви у поетичних збірках  
«Книга годин» («Часослов») та «Книга картин»  
Райнер Марії Рільке
- Просалова Віра** 345  
«Діалог мистецтв» у прозі Михайла Яцкова

<b>Пуніна Ольга</b>	352
Роман Олеся Ульяненка «Вогненне око»: ідея про «hommo ergans»	
<b>Реутова Марія</b>	359
Драматургія Юрія Косача в контексті літератури української діаспори	
<b>Руссова Владлена</b>	366
«Заплакана Європа» Н. Доляк: проблема вибору	
<b>Саснюк Валентина</b>	371
Топос Одеси епохи розстріляного відродження у драматургії Миколи Куліша	
<b>Соловей Олег</b>	387
Пародійність формалістичного дискурсу Майка Йогансена (деякі аспекти старої проблеми)	
<b>Стадніченко Ольга</b>	395
Художній час та художній простір у мемуарах українських письменників (на прикладі спогадів Р.Іваничука «Благослови, душе моя, господа... »)	
<b>Фоменко Ганна</b>	403
Петро Шевченко – журналіст та поет	
<b>Чик Ольга</b>	410
Ініціативний мотив в українському та німецькому романі виховання другої половини XIX ст.	
<b>ОСВІТА ТА КУЛЬТУРА</b>	
<b>Георгієвська Вікторія</b>	422
Партійна преса в Україні: осмисленні історії	
<b>Греб Марія</b>	430
Використання дидактичного потенціалу традиційних та комп'ютерно орієнтованих методів навчання лексикології і фразеології	

у вищому педагогічному навчальному закладі

- Катаока Хіросі** 441  
Вода та надзвичайне народження: порівняльний аналіз японських та українських казок
- Корицька Галина** 446  
Моделювання електронного освітнього середовища для навчання учнів української мови
- Куцир Тетяна** 455  
Композиційні особливості комплексу жіночого народного вбрання опілля початку XX ст.: на зламі традицій
- Прищенко Світлана** 462  
Модернізм – Постмодернізм – Метамодернізм: компаративний огляд візуальної мови Рекламних комунікацій
- Семенець Олена** 477  
(IN)DIVIDUUM: екологія цілісної особистості у світі медіа
- Яненко Ярослав** 489  
Репрезентація університету в соціальних мережах: соціалізаційний аспект
- ОСНОВИ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ**
- Білик Галина** 494  
Особливості зображення революції гідності в українській літературі 2013–2015 років
- Вертій Олексій** 505  
Діалектика формування національних основоположних підстав сучасного українського народознавства та літературознавства

- Голубєва Наталія** 521  
Реалізація патріотичного виховання  
через навчальний процес на прикладі ліцеїв  
з поглибленою військово-фізичною  
підготовкою
- Дубецька Оксана** 526  
Патріотичні орієнтири сучасної преси для дітей  
в Україні
- Льницький Данило** 536  
Дискусія про національне мистецтво  
у міжвоєнній Галичині: Богдан Ігор Антонич  
і контекст
- Корж-Усенко Лариса** 551  
Ідеал українського університету: витоки, генеза,  
реалізація
- Крохмальний Роман** 563  
Національна свідомість і металінгвістичний код  
(діахронна когерентність художнього образу  
в текстах малої прози Олекси Стороженка)
- Лук'яненко Олександр** 574  
Гнані, клятї й биті: український національний  
пантеон у часи "відлиги" (1953-1964 рр.)
- Миронюк Валентина** 588  
Проблеми дослідження національного характеру  
у творчості Василя Стефаника,  
Марка Черемшини і Леся Мартовича
- Москаленко Лілія** 599  
Українці на кубані: національна і мовна  
ідентифікація
- Набитович Ігор** 613  
Художнє конструювання національної  
ідентичності в історичній прозі  
української еміграції

- Нагорний Ярослав** 623  
Шевченкознавчі студії Павла Богацького
- Новікова Олена, Штанденко Уляна** 629  
Мова як ознака національної ідентифікації українців
- Семашко Тетяна** 637  
Вербальна репрезентація етнокультурних стереотипів смакового модусу сприйняття: перцептивний і неперцептивний зміст (на матеріалі «Словаря української мови» Б. Грінченка)
- Трач Надія** 645  
Вербалізація насильницького / ненасильницького спротиву в літературі про події Майдану
- Хороб Степан** 658  
Творчість Володимира Державина періоду МУРу
- Чопик Ростислав** 667  
Початки формування національної ідентичності у дошевченківський період нової української літератури
- Шаблій Олена** 675  
Трансляція чи трансплантація? (сучасні ризики українського юридичного перекладу)
- Швець Алла** 685  
Національна ідентичність як життєтворчий імператив Наталії Кобринської
- Якубовська-Кравчик Катажина** 692  
Страждання в сучасному українському сакральному мистецтві. Суспільний контекст

**Янковська Жанна**

699

Відображення інтердисциплінарного концепту  
«Дім – поле – храм» у творчості Ганни Барвінок

**Д О Д А Т К И**

714

**ВІДОМОСТІ ПРО УЧАСНИКІВ  
КОНФЕРЕНЦІЇ**

725

## Vorwort

Eine virtuell angelegte Konferenz war vor einigen Jahren noch sicherlich eine in der Ukrainistik nicht alltägliche Art und Weise, wissenschaftliche Erkenntnisse über alle Grenzen hinweg auszutauschen und darüber zu diskutieren. Die Tatsache, dass diese Konferenz nun 2015 bereits zum sechsten Mal erfolgreich stattgefunden hat, und dass die Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer, insbesondere der jüngeren und jüngsten Generation der Wissenschaftler, dabei ständig angestiegen ist, verdeutlicht aber eindrucksvoll, dass das virtuelle Format auf eine sehr positive Reaktion gestoßen ist und sich inzwischen etabliert und bewährt hat. Gleichzeitig zeigen die wachsenden Zahlen, wie groß das Interesse ist, in dieser zeitgemäßen Form über die vielfältigen und aktuellen Themen der ukrainischen Sprache, Literatur, Kultur und Bildung in einen internationalen Dialog einzutreten.

In dieser dramatischen, gleichzeitig aber für die Ukraine auch richtungweisenden Zeit galt das besondere Interesse der Konferenzteilnehmer 2015 der Kategorie „Grundlagen der ukrainischen nationalen Identität“, die im vergangenen Jahr zum ersten Mal in das Programm aufgenommen wurde. Mit Blick auf ihre klar verständliche Fragestellung hat sie ukrainischen Wissenschaftlern neue Möglichkeiten für den internationalen wissenschaftlichen Dialog eröffnet und wurde zum Katalysator gemeinsamer, internationaler Wissenschaftsprojekte in der Zukunft. Damit wurde sie zu einem neuen, festen Grundbestandteil der Arbeit unserer Konferenz.

Wie es schon Tradition ist, wurden die Ergebnisse der VI. Konferenz auf einer Podiumsveranstaltung präsentiert, die am 1. Dezember 2015 an der Ludwig-Maximilians-Universität München stattgefunden hat. Im Zentrum dieser Veranstaltung standen die Vorträge unserer Gäste aus Kyjiv Dr. Olena Šablij „Translation oder Transplantation? Aktuelle Risiken der juristischen Übersetzung im Ukrainischen“ (Beitragswettbewerb) und Prof. Dr. Svitlana Pryščenko „Die Widerspiegelung ökologischer Themen auf Plakaten (historische und kulturwissenschaftliche Aspekte)“ (Projektwettbewerb). Das grosse Interesse am Podium und an der Virtuellen Konferenz der Ukrainistik insgesamt hat ein weiteres Mal gezeigt, wie wichtig ein solches modernes Forum ist, und wie groß der Bedarf an einer Fortführung dieser Tradition auch in den kommenden Jahren sein wird.

Für die sorgfältige Vorbereitung und erfolgreiche Durchführung der Konferenz, besonders aber auch für die Erstellung dieses Sammelbandes, gebührt ganz besonderer Dank Dr. Olena Novikova, zudem Peter Hilkes und Lesya Martyniuk. Unser Dank gilt auch dem Verlag Otto Sagner, der die Konferenzbände in eine eigene Reihe aufgenommen hat. Nicht zuletzt danken wir natürlich allen Konferenzteilnehmern und freuen uns auf die geplante Fortführung der Virtuellen Konferenz der Ukrainistik im Herbst nächsten Jahres.

Prof. Dr. Ulrich Schweier

Institut für Slavische Philologie  
Ludwig-Maximilians-Universität München



## Передмова

Ще кілька років тому можливість проведення конференції у віртуальному просторі поза кордонами та часом була не зовсім звичайною формою наукового обміну та дискусій. Проте той факт, що у 2015 році вона була успішно проведена вже вшосте, і, що кількість її учасників, насамперед молодого покоління науковців, постійно збільшується, наочно доводять: віртуальний формат наукового форуму позитивно зарекомендував і затвердив себе. Постійне зростання числа її учасників демонструє одночасно їхнє велике зацікавлення у сучасній формі міжнародного діалогу з різноманітних та актуальних питань української мови, літератури, освіти та культури.

Особливе зацікавлення серед учасників Конференції-2015 у цей драматичний, але й водночас визначальний для України час, викликала започаткована минулого року категорія «Основи української національної ідентичності». Суголосна його духові, вона відкрила українським дослідникам нові можливості для міжнародного наукового діалогу і стала поштовхом для створення спільних міжнародних наукових проектів у майбутньому, а разом із цим – новим плідним кроком у роботі нашої конференції.

За традицією результати VI-ої конференції висвітлювалися на засіданні круглого столу, який відбувся 1-го грудня 2015 року в Мюнхенському університеті Людвіга - Максиміліана. В центрі уваги учасників заходу були доповіді наших гостей з Києва – переможці конкурсу на кращу доповідь д.ф.н. Олени Шаблій “Трансляція чи трансплантація? (сучасні ризики українського юридичного перекладу)” та переможці конкурсу проектів проф. Світлани Прищенко “Відображення екологічних проблем у плакаті (історико-культурологічні аспекти)”. Велика зацікавленість до подіумної дискусії та до Інтернет-конференції з україністики загалом вже вкотре засвідчує важливість проведення саме таких сучасних наукових форумів, а разом з цим і необхідність підтримки та продовження цієї традиції у майбутньому.

За бездоганну роботу з підготовки й проведення конференції та окремо за підготовку цього щорічника на особливу подяку заслуговують др. Олена Новікова, пан Петер Гількес та пані Леся Мартинюк. Ми дякуємо також *Open Access* Університету Людвіга-Максиміліана Мюнхен за публікацію наших щорічників. Проте насамперед ми щиро вдячні всім учасникам конференції та з радістю очікуємо запланованого продовження Інтернет-конференції з україністики восени наступного року.

Проф. д-р Ульріх Шваєр,

Інститут слов'янської філології

Університету Людвіга-Максиміліана Мюнхен